



Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры

2005  
60

1945

ОТДЕЛ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ (ИТН)  
[www.unesco.org/culture/ich](http://www.unesco.org/culture/ich)



СЕНТЯБРЬ 2006 г.

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ВЫПУСК: Языки под угрозой исчезновения

ISSN 1999-7353

Вступление: Язык имеет значение	с. 1 и 8	Внимание Африке	с. 6
Исчезающие языки и ЮНЕСКО	с. 2	Межсекторальная работа	с. 7
В фокусе Конвенция	с. 3	Публикации	с. 8
Работа на местах	с. 4		

◆ Более 50% языков мира, общее число которых составляет 6700, находятся под серьезной угрозой и могут исчезнуть через 1–4 поколения.

◆ На 96% языков мира говорит только 4% населения Земли.

◆ На половине всех языков мира говорят всего в 8 странах – в Папуа-Новой Гвинее, Индонезии, Нигерии, Индии, Мексике, Камеруне, Австралии и Бразилии.

**Мир – это мозаика мировоззрений, и каждое мировоззрение выражено в языке. Всякий раз, когда исчезает язык, пропадает еще одно мировоззрение.**

Дэвид Кристал, выдающийся лингвист

Все цифры, приведенные в Вестнике, являются приблизительными, и их можно оспаривать

На языке австралийских аборигенов бунуба говорит не более 100 человек, и большинство из них пожилые люди. Старикам племени бунуба передают язык предков, рассказывая истории, как это делали в старину

## Язык имеет значение

Специальный выпуск *Вестника* посвящен программе ЮНЕСКО по исчезающим языкам – одному из главных направлений работы Отдела нематериального наследия. Помимо того, что она содействует достижению целей, поставленных Конвенцией 2003 г., эта программа является составной частью новой межсекторальной инициативы ЮНЕСКО, посвященной языкам.

Мы знаем, что язык появился примерно 150 тыс. лет назад в Восточной Африке, а затем распространился по планете. Эксперты полагают, что несколько тысячелетий назад число языков было значительно больше, чем общепринятое сегодня количество, равное 6700. За последние столетия число языков значительно сократилось из-за экономической и культурной экспансии нескольких доминирующих стран, что в результате приводит к главенству их языков и формированию государств одной нации. В последнее время темп сокращения значительно усилился в результате модернизации и безудержной глобализации.

Почему языки имеют такое значение? Являясь главным средством общения, они не только передают сообщения, но выражают эмоции, намерения и ценности, утверждают социальные отношения и передают культурные и социальные формы выражения и обычаи. В устной или письменной форме, или с помощью жестов передаются воспоминания, традиции, знания и навыки. Следовательно, для отдельных людей и групп язык – это определяющий фактор самобытности. Сохранение

*Рикс Смитс, Отдел нематериального наследия*

лингвистического разнообразия в мировом сообществе способствует культурному разнообразию, которое ЮНЕСКО считает универсальным этическим императивом, жизненно важным для устойчивого развития в нынешнем все более глобализованном мире.

Нужно ли спасать все языки? Языки как живые сущности находятся в постоянном движении: они развиваются, разделяются, сливаются, а иногда умирают. Исчезновение одного языка часто воспринимается как естественный феномен. Языки всегда взаимодействовали и влияли друг на друга, что видно по преобладанию дву- и многоязычия во многих регионах мира. В принципе, все языки, включая языки знаков, равны между собой: некоторые из них обладают большим словарным запасом, другие огромной литературной традицией, но каждый из них способен полностью удовлетворять коммуникативные и иные, связанные с ними, потребности говорящих и выражать новые явления. Из этого следует: ни один язык не может играть доминирующую роль. Письменные системы можно создать, словарные запасы увеличить, а клавиатуру разработать для любого языка. В конечном счете, сохранение языков зависит от политической воли, стратегий, планирования и финансирования.

Ясно, что не все языки можно сохранить. Современные общества становятся все более взаимосвязанными; границы и расстояния сокращаются благодаря

*(продолжение на последней странице)*



© Discovery Communications, Inc.

Справа. На языке кадаздундун говорит около 300 тыс. человек в Сабахе (Малайзия). Местное сообщество, обеспокоенное быстрым сокращением числа говорящих на этом языке, организовало языковой центр, где идут уроки на кадаздундуне

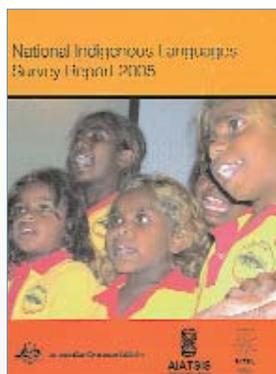


© Discovery Communications, Inc.



© Discovery Communications, Inc.

Вверху. Число людей, говорящих на языке тоба, равно приблизительно 15 тыс. Культура тоба богата традициями и знаниями о природе, которые передавались из поколениями через песни и рассказы



## Обзор жизнеспособности языков коренных народов

*National Indigenous Languages Survey Report 2005.*

Австралийский институт изучения аборигенов и населения Торрес Стрейт Айленд по просьбе правительства Австралии провел анализ состояния языков коренных народов Австралии на основе 9-ти факторов ЮНЕСКО, определяющих жизнеспособность языка (см. график рядом). Одним из самых важных открытий этого издания было то, что из 250 известных языков коренных народов Австралии аборигены говорят только на 145 языках. Приблизительно 110 из них находятся под угрозой исчезновения. С учетом такого фактора, как трансгенерационная передача, только 18 языков коренных жителей можно отнести к «устойчивым».

Полный текст обзорного доклада Австралии см.: [www.dcita.gov.au/indig/maintenance\\_indigenous\\_languages/publications](http://www.dcita.gov.au/indig/maintenance_indigenous_languages/publications)

## Исчезающие языки и ЮНЕСКО

### Программа по сохранению лингвистического наследия и разнообразия

Несмотря на то что многие дальновидные лингвисты еще в 1970-е годы пытались обратить внимание общественности на угрозу исчезновения многих языков, лишь недавно эта тема попала в центр международного внимания. В 1990-х годах начались исследования и конференции, посвященные этой теме, а также были созданы программы, направленные на то, чтобы вернуть тенденцию вспять. ЮНЕСКО присоединилась к этим усилиям в 1993 г., когда ИТН запустил проект «Красная книга исчезающих языков», и в 1995 г. открыл в Токийском университете Международный центр обмена информацией по исчезающим языкам. На следующий год ЮНЕСКО опубликовала первое издание *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing* (см. с. 8).

Более подробно: <http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/Redbook>

В рамках ИТН Программа по исчезающим языкам направлена на пропаганду и охрану лингвистического разнообразия по всему миру с помощью:

- ◆ повышения информированности общества об исчезающих языках через публикации и средства массовой информации;
- ◆ укрепления и содействия местным инициативам в развитии систем письма и документации языков, прежде не имевших письменности;
- ◆ обеспечения участия сообществ, говорящих на данных языках, в деятельности по их сохранению и восстановлению;
- ◆ выявления и распространения положительного опыта в деле сохранения языков;
- ◆ мобилизации международного сотрудничества путем организации совещаний и сетей экспертов.

### Методика оценки состояния исчезающего языка

Для определения мер по сохранению языка необходимо выяснить, что такое исчезающий язык и в какой степени он находится под угрозой. В 2002 и 2003 гг. ЮНЕСКО обратилась к международной группе лингвистов с просьбой о разработке основы для определения жизнеспособности языка. Специальная группа экспертов по исчезающим языкам предложила принципиально новую концепцию из 9 критериев, изложенную в документе «Жизнеспособность и опасность исчезновения языков».



Для оценки состояния языка сообщества одного фактора недостаточно. Однако с помощью 9 факторов можно определить его живучесть, функцию в обществе и меры, необходимые для его сохранения и восстановления.

Полный текст концептуального документа: [www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/languagevitality](http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/languagevitality)



## В фокусе Конвенция

### Конвенция 2003 г. признает язык в качестве носителя нематериального культурного наследия (НКН)

Конвенция об охране нематериального культурного наследия, которая вступила в силу 20 апреля 2006 г., была задумана, чтобы сохранить живое наследие человечества, содействовать творчеству людей и культурному разнообразию, а также благополучию тех групп и сообществ, которые являются носителями обычаев и форм выражения, составляющих это наследие.

Несмотря на то что авторы Конвенции, безусловно, считали язык основным компонентом НКН, этот юридический документ не обеспечивает сохранение языков как таковых. В соответствии с определением, данным в ст. 2, неограничительный список областей НКН состоит из «устных традиций и форм выражения, включая язык в качестве носителя нематериального культурного наследия». Таким образом, Конвенция признает жизненно важную роль языка в выражении и передаче НКН. В действительности, все области НКН – от представлений о жизни Вселенной до ритуалов и ремесел – в своей ежедневной практике и передаче от поколения к поколению зависят от языка. Более того, опыт сообществ и групп, формирующих их самобытность, отражается на лексиконе их языков. Один из объектов, определенных Конвенцией – устные традиции и формы выражения, – зависят от языка не только в области передачи и выражения, но и по содержанию.

Тема языка как носителя НКН и, в частности, устной традиции и форм выражения широко обсуждалась на совещании экспертов, организованном в январе 2006 г. с целью наметить в общих чертах содержание будущего *Manual on Safeguarding Oral Traditions and Expressions*. Выпуск этого практического руководства был намечен на 2007 г., причем оно должно стать первым в целой серии других тематических справочников, которые будут помогать государствам-участникам Конвенции и другим государствам, членам сообществ и неправительственных организаций разрабатывать и воплощать в жизнь меры и действия в духе Конвенции 2003 г.



Два фото вверху. Детей народа Ифугао снова обучают песнопениям худ-худ, объявленным шедевром в 2001 г., в специальных школах худ-худ на Филиппинах

## Песнопения худ-худ народа Ифугао

Худ-худ – это 700-летняя устная песенная традиция народа Ифугао, живущего на севере острова Лусон. Повествования-песнопения исполняются во время посадки риса, сбора урожая и на похоронах. В полном объеме декламация и пение продолжаются несколько дней и обычно исполняются пожилой женщиной, которая в своем сообществе играет роль историка и проповедника. В настоящее время худ-худ грозит опасность исчезновения: только отдельные исполнители знают весь набор повествований, письменных документов осталось совсем немного из-за того, что худ-худ трудно транскрибировать.

В 2001 г. песнопения худ-худ были провозглашены Шедевром устного нематериального наследия человечества. Проект, начатый ЮНЕСКО в 2003 г. при финансовой поддержке правительства Японии, направлен на обеспечение передачи искусства худ-худ новому поколению исполнителей. Помимо того, что этой традиции обучают в специальных школах, школы сообщества Ифугао включили худ-худ в учебные программы. Организуются исполнительские конкурсы, благодаря которым о худ-худ узнает широкая общественность. В рамках проекта происходит сбор, документирование и записи песнопений худ-худ.

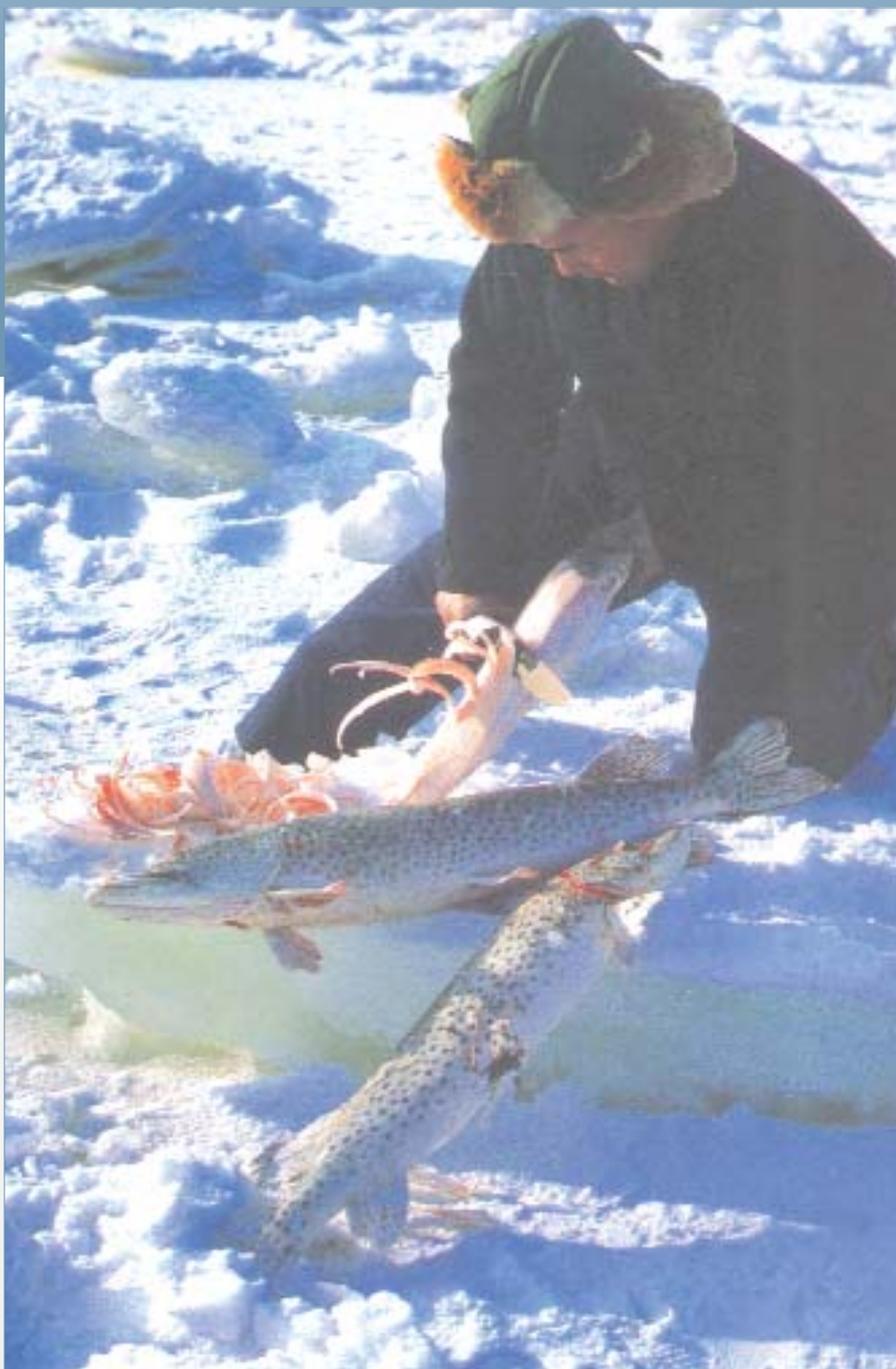
*Юные ученики овладевают искусством киргизских народных сказителей-акынов, провозглашенным шедевром в 2003 г. Самый знаменитый тысячелетний киргизский эпос Манас представляет собой трилогию, повествующую о подвигах Манаса, его потомков и сподвижников*

# Работа На местах

## Важные проекты и деятельность, относящиеся к помощи исчезающим языкам, которая координируется ИТН

### От устного языка к письменному

Говорящие на языках бембеле и гбете (два малых языка, относящихся к семье нигер-конго, использующиеся в регионе Бертуа на юго-западе Камеруна) весьма ограниченно могут пользоваться своим языком, поскольку у него нет письменности. Благодаря проекту Центра прикладной лингвистики NACALCO (Национальной ассоциации комитетов по языкам Камеруна) в Яунде 2 молодых камерунских лингвиста, работая в тесном сотрудничестве с носителями языка, создали принципы письменности и написали справочные материалы (учебники по орфографии, методические пособия для учителей, списки слов и т.д.) для 2-х языков для использования на уроках по ликвидации неграмотности, во время двуязычного обучения и образования для взрослых, а также для печатных средств массовой информации. Те же лингвисты подготовили некоторых членов сообщества для работы переводчиками и учителями в классах по ликвидации неграмотности. Новые материалы и обучение дали возможность носителям языка принять участие в проекте и организовать преподавание родного языка в своих сообществах.



© IEA, CASS



© NACALCO

В деревне на юго-западе Камеруна женщина, говорящая на бембеле, учится читать и писать на родном языке. Это стало возможным благодаря созданию базовой языковой документации и разработке языковых материалов

В китайской провинции Хейлунцзян осталось всего около 20 стариков, говорящих на нанайском языке. Долговременные контакты с доминирующим мандаринским наречием китайского языка привели к тому, что нанайский язык сегодня стал смешением нанайского и мандаринского наречий

### Поддержка усилий Китая по сохранению языков национальных меньшинств

По официальным данным в Китае насчитывается 56 этнических групп и более 120 живых языков начиная с мандаринского наречия, на котором говорит приблизительно 1 млрд человек и существует около 100 диалектов, и заканчивая нанайским языком, носителей которого осталось всего 20 человек. С 2002 по 2005 г. Бюро ЮНЕСКО в Пекине оказывало поддержку Институту этнологии и антропологии Китайской академии социальных наук в деле записи и исследований 8-ми языков этнических меньшинств, находящихся под угрозой исчезновения: манчу, ши, лаккия, тужия, западный югурский, анонг, нанайский и ерсу. Для каждого языка эксперты разработали базовую документацию (словари, грамматики и т.д.), а также учебные материалы для облегчения использования этих языков в образовании. В конце проекта был создан аудиовизуальный архив для антропологов и лингвистов.

Контакт: UNESCO Beijing Office, Beatrice Kaldun, b.kaldun@unesco.org



Слева. На семинаре, организованном лингвистами университета Папуа-Новая Гвинея (UPNG) в Хониаре (Соломоновы Острова), носители языков национальных меньшинств узнают, как документировать родные языки, чтобы шире их использовать



## Сохранение огромного лингвистического разнообразия стран Тихоокеанского бассейна

В тихоокеанском регионе существует более 2 тыс. языков, и большинство из них не имеет письменности. 1-я фаза проекта восстановления языков была осуществлена в Папуа-Новой Гвинее, на Соломоновых островах, Вануату и Фиджи, заключающаяся в документировании языков, не имеющих письменности – зиа, саре, тапе, нанман и несе. Деятельность исследователей была направлена на создание основной документации и языковых материалов для содействия более широкому использованию языков коренных сообществ в формальном и неформальном образовании. Проект с энтузиазмом поддержали все сообщества, говорящие на упомянутых языках, их представители охотно помогли в работе над документацией. Основываясь на его убедительных результатах, правительство Японии решило финансировать 2-ю фазу, намеченную на 2006/2007 г. и посвященную Папуа-Новой Гвинее, Соломоновым островам и Вануату. Проект по-прежнему будет направлен на укрепление местного потенциала: учащиеся – носители языка и те, кто работал по проекту, будут обучаться документированию языка для обеспечения устойчивости деятельности проекта.

## Партнерство между ЮНЕСКО, компанией Discovery Communications, Inc. и Программой работы ООН

Понимая огромный потенциал телевидения в деле распространения информации среди сотен миллионов людей по всему миру, ИТН вступил в партнерские отношения с американской глобальной вещательной компанией Discovery Communications, Inc. для создания документальных фильмов о сообществах, говорящих на исчезающих языках. В 2003 и 2004 гг. 18 короткометражных фильмов было снято и показано в 160 странах по каналу Discovery. Они познакомили зрителей с проблемами людей, говорящих на исчезающих языках в Аргентине, Канаде, Индии, Японии, Малайзии, Мексике, Великобритании, Швеции, Австралии, Хорватии, Габоне, Гватемале, Литве, Панаме и ЮАР.

Более подробно:

[www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/discovery](http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/discovery)

## Возрождение тифинага, древней письменности туарегов

Около 2/3 туарегов, живущих в Нигере, общее число которых составляет 1,5 млн, ежедневно используют свой традиционный язык тамашек. Несмотря на то что древняя письменность тамашека, тифинаг, продолжает передаваться из поколения в поколение, ее редко используют в Нигере. С 2003 по 2006 г. ЮНЕСКО помогала Ассоциации пропаганды тифинага в Агадесе (Нигер) выпускать журнал *Аманар*, выходящий 1 раз в 2 месяца, а также печатать различные учебные материалы и несколько брошюр, посвященных устным традициям и формам выражения. Все эти материалы были напечатаны и на тамашеке, используя шрифт тифинаг, и на французском. 500 экземпляров каждой брошюры было разослано по сельским библиотекам и школам, а журнал продавался в поселениях туарегов на севере Нигера. Кроме того, в 2003 г. было организовано обучение древней письменности тифинага, которое прошли 2000 туарегов, поскольку эта письменность считается важным средством сохранения их национальной самобытности. Выпуск журнала и распространение материалов для чтения вызвали большой интерес среди туарегских племен, живущих в Нигере, и теперь большая часть их представителей снова может активно использовать тифинаг.

## Реестр положительного опыта в области сохранения языков ЮНЕСКО

Инициатива ЮНЕСКО, предпринятая в 2006 г., ставила своей целью накопление успешных примеров в области охраны языков, предоставление мировому сообществу образцов инновационных подходов, практической информации и моделей. Планируется, что база данных будет доступна в режиме он-лайн к началу 2007 г., из нее можно будет узнать о проектах, реализующихся силами местных сообществ по всему миру. Она будет охватывать широкий круг тем, таких, как образование, возрождение, стандартизация, развитие сообществ, повышение информированности, укрепление потенциала, документирование и использование новых технологий.

Более подробная информация и представление своего проекта:

[www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/goodpractices](http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/goodpractices)

Сверху вниз. Газету *Аманар* развозят по деревням и поселкам на верблюдах, чтобы доставить ее сообществам туарегов, живущих на севере Нигера. Газета напечатана на тифинаге, древней письменности туарегов, и на французском



## 21 ФЕВРАЛЯ – МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ РОДНОГО ЯЗЫКА

*Человек живет не просто в стране, он живет в языке.*

*Язык и есть наша страна, наша Родина и ничто иное.* Е.М. СЮРАН

21 ФЕВРАЛЯ

Международный день  
родного языка

# Внимание Африке

## Исчезающие языки Африки в центре внимания ЮНЕСКО

За последние 30 лет многие африканские страны прилагают усилия для сохранения своих национальных языков. Вдохновляющим примером может служить ЮАР, где 11 официальных языков используются в управлении, образовательной системе, средствах массовой информации и т.д. На сегодняшний день Эфиопия энергично проводит в жизнь политику применения 22 эфиопских языков в образовании начиная с уровня начальной школы. Несмотря на все эти усилия, над многими африканскими языками нависла серьезная угроза, требующая совместных действий, направленных на выработку соответствующей политики в области языков, и инициативы по их сохранению, которые будут способствовать многоязычию и по возможности сохранению всех африканских языков. Основными препятствиями на этом пути являются отсутствие финансирования и политической воли, а также соответствующего документирования африканских языков.

Поскольку ЮНЕСКО считает Африку своей приоритетной сферой, Организация выступила с рядом инициатив, связанных с языками этого континента. В 1997 г. Межправительственная конференция по языковой политике в Африке, состоявшаяся в Хараре, создала основу для разработки плана действий и дальнейшего воплощения стратегий\*. Но за этим не всегда следовали практические действия.

По-видимому, сейчас мы находимся на поворотной точке. Решения, принятые недавно Африканским союзом относительно африканских языков, указывают на рост понимания их ведущей роли в развитии континента среди тех, кто принимает политические решения. Ассамблея глав правительств стран Африканского союза, состоявшаяся недавно в Хартуме, объявила 2006 г. «годом африканских языков» и возложила на Африканскую академию языков (ACALAN) обязанность координировать политику и планирование в языковой сфере на Африканском континенте, а также быть специальным советником в этой области для стран-членов.

\* Полный отчет об этой встрече будет выпущен Отделом нематериального наследия в 2006 г., включая предисловие, написанное Невиллом Александером (ЮАР/ACALAN), где будет рассмотрена вся деятельность начиная с 1997 г.



### Четыре основных лингвистических семьи языков Африки

По мнению известного американского лингвиста Джозефа Гринберга, африканские языки принадлежат к 4-м основным лингвистическим семьям: нигер-конго, афро-азиатской, нильско-сахарской и хойсан. Лингвистическая семья нигер-конго – самая большая в мире по количеству входящих в нее языков и по численности говорящих на них в Африке, поскольку насчитывает 1400 языков, которыми пользуются 360 млн человек. Афро-азиатские языки образуют 2-ю большую семью (370 языков), за ней следует нильско-сахарская (около 200 языков) и хойсан (около 35 языков). В большинстве африканских стран наблюдается огромное разнообразие языков, причем самыми лингвистически разнообразными являются Нигерия и Камерун, где насчитывается около 500 и 280 языков соответственно. Самые распространенные языки, помимо арабского на севере, – хауса, йоруба, игбо и амхарский. На каждом из них как первом родном говорят примерно 20 млн жителей. Суахили, язык семьи нигер-конго, считают своим первым языком около 4 млн человек, но около 40 млн используют его как второй язык, в основном в Восточной Африке.

### Наращивание потенциала для сохранения африканских языков

ИТН при поддержке ACALAN запустил проект по укреплению потенциала национальных и региональных институтов по сохранению языков Африки. Проект, спонсируемый правительством Норвегии, осуществляется в партнерстве с факультетами и научно-исследовательскими институтами университета стран Африки к югу от Сахары, занимающимися африканскими языками. На первом совещании экспертов, проведенном в марте 2006 г. в Бамако (Мали), встретились 50 лингвистов из 26 африканских стран, которые создали платформу для обмена опытом в области исследований и работы на местах, а также содействовали налаживанию широкого обмена и сотрудничества. 2-е совещание по обсуждению положительного опыта в деле сохранения исчезающих языков пройдет в Аддис-Абебе (Эфиопия).

Кроме того, в 2004/2005 г. ЮНЕСКО поддержала 5 инициатив по сохранению языков малых сообществ в Камеруне, Нигере, Нигерии и Габоне (см. примеры на с. 4 и 5).

# Межсекторальная работа



© Discovery Communications, Inc.

## Объединение программ секторов ЮНЕСКО для сохранения лингвистического разнообразия

### Межсекторальная программа ЮНЕСКО, посвященная языкам

Принимая во внимание решающую роль языков во всех сферах жизни и широкий консенсус по поводу необходимости содействия сохранению мультилингвизма и лингвистического разнообразия, ЮНЕСКО занимается разработкой межсекторальной стратегии, объединяя существующие и будущие программы, связанные с языками. Этот новый интегрированный подход включает программы и деятельность 5-ти отделов Организации.

#### Основная деятельность Сектора культуры

- ◆ Сохранение исчезающих языков и их пропаганда как носителей НКН (Отдел нематериального культурного наследия).
- ◆ Пропаганда литературы и переводческой деятельности, помощь издателям в публикации и распространении произведений на местных языках (Отдел творчества, культурных индустрий и авторского права).
- ◆ Содействие культурной политике (Отдел по вопросам межкультурного диалога и плюрализма).

#### Основная деятельность Сектора образования

- ◆ Поддержка многоязычного образования и разработка обучающих/учебных материалов и учебников на местных языках (Отдел по вопросам воспитания в духе мира и прав человека).
- ◆ Повышение роли местных языков в Инициативе по обучению грамоте в целях расширения прав и возможностей (Отдел грамотности и неформального образования).

#### Основная деятельность Сектора коммуникаций и информации

- ◆ Поддержка лингвистического разнообразия в киберпространстве (Отдел по вопросам доступа и сохранения информации).
- ◆ Содействие в передаче контента на местных языках в средствах массовой информации и наращивание потенциала производителей контента (Отдел развития коммуникации).

#### Основная деятельность Сектора естественных наук

- ◆ Укрепление роли местных языков в передаче знаний общин (Платформа мероприятий по защите прибрежных районов и малых островов – LINKS).

#### Основная деятельность Сектора социальных и гуманитарных наук

- ◆ Изучение и укрепление социальных аспектов мультилингвизма (Отдел прогнозирования, философии и гуманитарных наук, Отдел по вопросам прав человека и развития, Отдел по вопросам борьбы с дискриминацией и расизмом).

*Народ бака численностью в 5 тыс. человек составляют группу «лесных людей», живущих на северной границе Камеруна. В отличие от других групп «лесных людей», говорящих на языках банту, язык бака относится к семье языков убанги*

### Биологическое разнообразие и разнообразие лингвистическое – живая связь

Большой объем исследований был посвящен связи между биологическим и культурным разнообразием. Природные системы легче понять и сберечь и управлять ими, если учесть опыт тех культур, которые развивались, приспособились, устойчиво использовали и часто влияли на эти системы, глубоко их преобразуя.

С 2004 г. ИТН принимает участие в межсекторальной деятельности, направленной на сохранение биологического и культурного разнообразия, в частности лингвистического. Многие коренные сообщества обладают глубокими знаниями о местной флоре, фауне, экологии и динамике экосистем. Эти традиционные знания выражаются и передаются с помощью их языков. В 2004 и 2005 гг. ЮНЕСКО предприняла усилия по более подробному изучению связи между биоразнообразием и культурным разнообразием путем выполнения серии проектов, проведенных во всех частях света. Кроме того, в апреле 2005 г. Сектор естественных наук совместно с Сектором культуры организовали совещание экспертов по изучению способов сохранения и передачи традиционных знаний о природе.

Начиная с сентября 2005 г. ИТН сотрудничает с Секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP), чтобы выработать показатели статуса и направлений в лингвистическом разнообразии, а также количества говорящих на коренных языках. Такие показатели позволят оценивать прогресс в деле сохранения традиционных знаний по всему миру. Собранные и оцененные в рамках этого проекта данные о состоянии мирового лингвистического разнообразия, безусловно, принесут пользу деятельности ЮНЕСКО, связанной с Конвенцией 2003 г. и культурным разнообразием.

Контакты: Мауро Роси (Mauro Rosi), межсекторальный координационный центр по языкам, m.rosi@unesco.org

*Способность использовать и видоизменять окружающую среду, а также вступить в диалог и общаться полностью зависит от владения языком. Значит, процессы маргинализации и интеграции, отчуждения и наделяния полномочиями, нищета и развитие во многом зависят от лингвистического выбора.*

Коитиро Мацуура, Генеральный директор ЮНЕСКО

ИЗДАТЕЛЬ: Отдел нематериального наследия (ИТН)  
Сектор культуры ЮНЕСКО  
1 rue Miollis  
75732 Paris Cedex 15 France  
e-mail: [ich@unesco.org](mailto:ich@unesco.org)  
Факс: +33 (0)1 45 68 57 52

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: Rieks Smeets  
РЕДКОЛЛЕГИЯ: Sabine Kube, Anahit Minasyan, Richard Lo Giudice, Cesar Moreno-Triana, Fleur Perrier

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ: Jean-Luc Thierry

Вестник нематериального наследия в печатном виде имеется на англ., франц. и исп. языках и в электронном виде – на англ., франц., исп. и рус. языках.

Издание переведено на русский язык по заказу и при поддержке ЮНЕСКО. Перевод осуществляет НП «Издательская фирма "ЮниПринт"». Москва, Российская Федерация.

Содержание журнала на рус. языке можно скачать ([www.unesco.ru](http://www.unesco.ru)) и перепечатывать бесплатно при условии указания источника

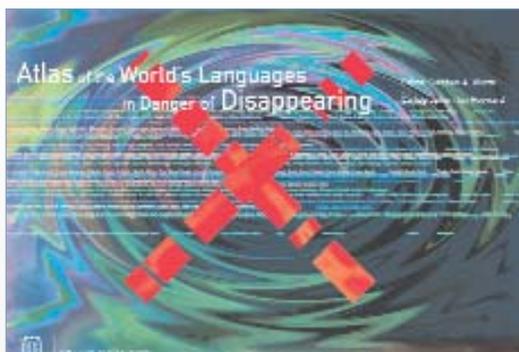
Более подробная информация о Программе по исчезающим языкам: [www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages](http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages)

Контакты: Анахит Минасян (Anahit Minasyan),  
[a.minasyan@unesco.org](mailto:a.minasyan@unesco.org)  
Сабин Кубе (Sabine Kube),  
[s.kube@unesco.org](mailto:s.kube@unesco.org)

© Conselho das Aldeias Waiãpi-Apina

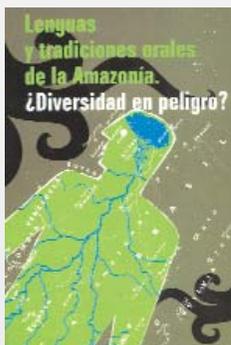


## ПУБЛИКАЦИИ



Издание *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*, в котором регион за регионом перечислены 800 языков, находящихся под угрозой исчезновения, вызвало живой интерес среди ученых, журналистов и широкой общественности. С момента его публикации ЮНЕСКО постоянно получает отзывы от представителей сообществ, говорящих на этих языках. Сотни статей опубликованы об этой работе в разных уголках света.

После 2-х печатных изданий этой книги (1996 и 2001 гг.) была начата подготовка адаптированной и расширенной электронной версии, которая открывается африканскими языками. Переиздание на бумажном носителе планируется подготовить в 2008 г. Более подробная информация об исчезающих языках Африки: [www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas](http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas)



У некоторых латиноамериканских стран давно накоплен опыт проведения политики в отношении языков коренных народов. Чтобы оценить и распространить положительные примеры, Бюро ЮНЕСКО в Гаване при поддержке UNAMAZ (Ассоциации университетов Амазонии), Casa de las Américas и Бюро ЮНЕСКО в Бразилии, Кито и Лиме подготовили 6 докладов по лингвистической политике в Боливии, Бразилии, Венесуэле, Колумбии, Перу и Эквадоре, в

центре которых были исчезающие языки и связанные с ними устные традиции и форма выражения. Доклады в виде книги и компакт-диска под названием *Lenguas y culturas en Amazonia. ¿Diversidad en peligro?* официально увидели свет во Всемирный день культурного разнообразия во имя диалога и развития, 21 мая 2006 г. В данной работе анализируется современная языковая политика и подчеркивается необходимость срочных совместных многосторонних усилий, направленных на сохранение языков коренного населения Амазонии.

Контакты: Бюро ЮНЕСКО в Гаване, Фредерик Вашерон (Frédéric Vacheron), [f.vacheron@unesco.org](mailto:f.vacheron@unesco.org)

(продолжение со с. 1)

повышению мобильности человечества и феноменальному развитию глобальной коммуникационной сети.

Однако если ничего не делать, мир встанет перед лицом невосполнимой утраты лингвистического разнообразия, что во многих случаях будет травмирующим опытом для затронутых сообществ. Самые пессимистические из экспертов считают, что в безопасности находятся только несколько сотен доминирующих, национальных или, другими словами, официальных языков.

Недавние события внутри ЮНЕСКО и внешние привели к более полному пониманию таких фундаментальных факторов, как:

- ◆ взаимодействие между языком, культурой и окружающей средой;
- ◆ роль языка как носителя нематериального культурного наследия;
- ◆ язык – движущая сила творчества и разнообразия;
- ◆ решающая роль выработки соответствующей языковой политики для реализации целей в области развития, сформулированных в Целях развития в новом тысячелетии, в частности цели Образования для всех.

За последние 10 лет ИТН предпринял ряд действий, направленных на изучение сложной проблемы языков, находящихся под угрозой исчезновения. Это привело к повышению информированности общества в данном вопросе благодаря публикациям и СМИ; к поддержке некоторых проектов и выявлению положительного опыта, в частности в Африке; охране языков как носителей НКН; и изучению возможных связей между биологическим и лингвистическим разнообразием. Разнообразные подходы представлены деятельностью и проектами, реализуемыми по всему миру и описанными в этом специальном выпуске Вестника нематериального наследия.

Система ООН пока не разработала юридический документ, целенаправленно защищающий языковые права отдельных групп и народов. Однако ЮНЕСКО, стремясь к важнейшей цели защиты творчества и культурного разнообразия, поощряла лингвистическое разнообразие и мультилингвизм, подготовив и приняв несколько исторических международных документов, устанавливающих стандарты в области культуры: Всеобщую декларацию о культурном разнообразии 2001 г., Конвенцию об охране нематериального культурного наследия 2003 г., Конвенцию об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения 2005 г. Действуя в том же духе, несколько секторов ЮНЕСКО разработали программы, связанные с языками, что получило развитие в виде новой межсекторальной стратегии в отношении языка, которая описана на с. 7. Для ЮНЕСКО дву- или многоязычное образование является основным средством сохранения лингвистического разнообразия и дает равные шансы каждому независимо от его родного языка.

На практике исчезающие языки могут сохраниться благодаря мерам, принятым местными и национальными органами управления, которые должны разработать, финансировать и проводить в жизнь соответствующую политику. Более того, для устойчивого успеха все реальные действия по охране требуют вовлечения местных сообществ; язык невозможно ни защитить, ни возродить без горячей поддержки тех, кто на нем говорит. Было бы замечательно, если к 2200 г. хотя бы половина из 6700 современных языков по-прежнему существовала в качестве средства общения и опоры самобытности. Благодаря активной роли ЮНЕСКО в деле сохранения лингвистического разнообразия система ООН, похоже, теперь значительно лучше подготовлена к тому, чтобы внести свой вклад в достижение этой важной цели.